

Kizungünewün epupillan / Two-Spirit self-determination / Autodétermination bispirituelle
Subtítulos video-ensayo / Video-essay subtitles / Sous-titres de l'essai-vidéo

(English subtitles are in **RED**)
(Sous-titres français en **BLEU**)

00:05 - 00:17	<p>Kizungünewün epupillan Autodeterminación dos espíritus Two-Spirit self-determination Autodétermination des deux-esprits</p> <p>Video-ensayo del lof epupillan Catrileo+Carrión (2018-2019) Video-essay of the two-spirit community Catrileo+Carrión (2018-2019) Vidéo-essai de la communauté des deux-esprits Catrileo+Carrión (2018-2019)</p>
00:20	<p>1.La Respuesta 1.The Answer 1. La Réponse</p>
00:31 - 01:15	<p>El misionero jesuita Andrés Febres tradujo püllitun como “cometer sodomía” asociándolo a la culpa y moral cristiana. Así la homosexualidad y transexualidad fue traducida como pecado nefando.</p> <p>Sospechamos de cómo la colonialidad se ha infiltrado incluso en el género. Pues “püllli” en mapuzungun es espíritu y “tun” nos hace referencia a la acción.</p> <p>Nos interesa pensar nuestro devenir como práctica y no como meras categorías identitarias, funcionales para el aparato neoliberal.</p> <p>Si bajo el prisma colonial hacer püllitun es sinónimo de nuestros desvíos. Hoy queremos reafirmar que en ese desvío nos reconocemos para experimentar libremente la autodeterminación de nuestros cuerpos mapuche.</p> <p>En este video-ensayo nos hacemos cariño con la escritura digital del ülkantun y la carta de amor.</p>

The Jesuit missionary Andrés Febres translated "püllitun" as "committing sodomy" associating it with guilt and Christian morality. Thus, homosexuality and transexuality were translated as a nefarious sin.

We suspect how coloniality has infiltrated even gender. For "püllli" in mapuzungun means spirit and "tun" refers to the action particle.

We are interested in thinking about our work as practices and not as identity categories, functional for the neoliberal apparatus.

If under the colonial prism "püllitun" is synonymous of deviations. Today we want to reaffirm that in this deviation we recognize the strength and self-determination of our Mapuche bodies.

In this video-essay we caress each other through the digital writing of the music and the love letter format.

Le missionnaire jésuite Andrés Febres a traduit « püllitun » par « commettre la sodomie » en l'associant à la culpabilité et à la morale chrétienne. Ainsi, l'homosexualité et la transexualité ont été traduites comme s'il s'agissait d'un péché infâme.

Nous soupçonnons que la colonialité s'est infiltrée jusque dans le genre. En effet, en mapuzungun, « püllli » signifie esprit et « tun » désigne la particule d'action.

Nous souhaitons penser notre travail comme des pratiques et non comme des catégories d'identité, fonctionnelles pour l'appareil néolibéral.

Si, sous le prisme colonial, « püllitun » est synonyme de déviations. Aujourd'hui, nous voulons réaffirmer que dans cette déviation, nous reconnaissons la force et l'autodétermination de nos corps mapuches.

Dans cet essai vidéo, nous nous caressons mutuellement à travers l'écriture numérique de la musique et le format de la lettre d'amour.

01:28 - 01:29	amado Antonio beloved Antonio Antonio bien-aimé
01:30 - 01:34	nos han pegado con la pegado con la puerta de la ruka en la cara they've hit us with the door of the house in our faces nous avons été frappés au visage par la porte de la maison
01:35 - 01:38	nos han hecho el test de la raza, they've performed the race test on us ils nous ont fait passer le test de la race
01:39 - 01:42	no encontraron el color que esperaban en nuestras pieles they did not find the color they expected in our skins nos peaux n'avaient pas la couleur qu'ils s'attendaient à trouver
01:43 - 01:44	ni los rasgos, ni el pelo neither the features nor the hair ni nos traits, ni nos cheveux
01:45 - 01:48	tampoco encontraron en nuestros apellidos they also did not find in our surnames ils n'ont pas non plus trouvé dans nos noms de famille
01:49 - 01:51	el origen o el lof correcto the correct origin or family l'origine ou la famille correcte
01:52 - 01:55	y nuestra relación no-heterosexual and our non-heterosexual relationship et notre relation non hétérosexuelle
01:56 - 01:58	simplemente les incomodó it just bothered them cela les dérangeait
02:00 - 02:03	nuestra mapuchidad our indigenuity notre indigénité
02:04 - 02:06	no les pareció lo suficientemente pura they did not find it pure enough ils ne l'ont pas trouvé assez pur
02:07 - 02:09	entonces no nos respondieron nunca so they never answered us ils ne nous ont donc jamais répondu

02:10 - 02:13	no nos contestaron jamás never ever replied nous n'avons jamais eu de nouvelles
02:14 - 02:17	y nunca nos consideraron and they never considered us et ils ne nous ont jamais pris en compte
02:19 - 02:24	tú sabes que es porque somos hijos de esclavos you know it is because we are the children of slaves tu sais que c'est parce que nous sommes des enfants d'esclaves
02:27 - 02:29	de esos que vivían en el valle central of those who lived in the central valley de ceux qui vivaient dans la vallée centrale
02:30 - 02:32	de esto que llaman Chile in this place they call Chile dans ce pays qu'on appelle le Chili
02:33 - 02:37	venimos de ciudades de indios we come from Indian cities nous venons de villes indiennes
02:38 - 02:41	de violaciones y migraciones forzadas of rape and forced migrations de viols et de migrations forcées
02:42 - 02:44	de linajes de cuerpos explotados of lineages of exploited bodies de lignées de corps exploités
02:45 - 02:47	y de territorios usurpados and usurped territories et les territoires usurpés
02:48 - 02:50	somos el error del mestizaje we are the miscegenation mistake nous sommes l'erreur de métissage
02:51 - 02:54	esa porfía del retorno that stubbornness of the return cette obstination du retour
02:55 - 02:58	somos esos indios desviados we are those deviant Indians nous sommes ces Indiens déviants
02:59 - 03:01	levantándonos otra vez más raising up again se relevant à nouveau
03:02 - 03:12	sobre nuestro territorio

	<p>over our territory sur notre territoire</p>
03:28 - 03:43	<p>¿Cómo construir nuestra autodeterminación? How to build our self-determination? Comment construire notre autodétermination?</p>
04:05 - 04:08	<p>Wallmapu dugupe kullkull que en todas las tierras hable este kullkull may this horn speak across Wallmapu que cette corne sonne dans tous les pays</p>
04:09 - 04:10	<p>tañi poyen mi amado my love mon amour</p>
04:11 - 04:16	<p>tañi poyen Manuel mi amado Manuel my beloved Manuel mon cher Manuel</p>
04:18 - 04:19	<p>Alkutunge Escucha listen écoute</p>
04:20 - 04:21	<p>Alkutunge Escucha listen écoute</p>
04:22 - 04:24	<p>tufachi poyewün nütram: esta conversación afectiva: this affective conversation: cette conversation affectueuse:</p>
04:25 - 04:28	<p>iñchiñ ta püllituntufe nosotrxs lxs que hacemos pülli the ones who do pülli (spirit) nous qui fabriquons l'esprit</p>
04:30 - 04:32	<p>tufa mew müley acá estamos here we are Nous voilà</p>
04:33 - 04:34	<p>fewla, fewla ahora, ahora now, now maintenant, maintenant</p>
04:35 - 04:36	<p>fewla, fewla ahora, ahora now, now</p>

	maintenant, maintenant
04:37- 04:41	fewla, fewla ahora, ahora now, now maintenant, maintenant
04:47 - 04:49	mongelei tui pu püllitun para vivir este püllitun to live this becoming spirit pour vivre cet esprit qui apparaît
04:50 - 04:51	alkutunge escucha listen écoute
04:52 - 04:53	alkutunge escucha listen écoute
04:54 - 04:58	itrofilmongen purrukaiñ esta multiplicidad danzando this dancing multiplicity cette multiplicité dansante
04:59	eymi ka inche tú y yo you and me toi et moi
05:00 - 05:05	eymi ka inche purrukaiñ tú y yo seguimos danzando you and me keep on dancing toi et moi nous continuons à danser
05:07 - 05:11	tripalu antu Puelmapu mew cuando el sol sale por Puelmapu when the sun rises from the east quand le soleil se lève à l'est
05:12 - 05:13	nga mapu en todas partes everywhere partout
05:14 - 05:17	nga mapu mew püllitun en todas partes hacemos püllitun everywhere we are becoming spirit partout nous devenons l'esprit
05:18	fewla, fewla ahora, ahora now, now

	maintenant, maintenant
05:19 - 05:20	fewla, fewla ahora, ahora now, now maintenant, maintenant
05:21 - 05:36	fewla, fewla ahora, ahora now, now maintenant, maintenant
06:09 - 06:16	2. El amor 2. Love 3. Amour
06:19 - 06:55	<p>Amado Antonio: Este es un regalo que juntxs hemos tejido con mucho amor.</p> <p>Esta escritura digital ka poyewün nütramkan, es donde ensayamos el cariño y el afecto como una dimensión política epupillan.</p> <p>Aquí no intentamos definir lo epupillan, más bien son nuestras reflexiones anudadas con la voz el cuerpo, la intuición y la edición.</p> <p>Desde el bosque nativo de Neltume, desde el cerro de aserrín que ahí también habita, te enviamos esta carta radical de amor.</p> <p>Tu hermana, Constanza. Tu poyen, Manuel.</p> <p>Beloved Antonio: This is a gift that we have woven together with much love.</p> <p>This digital writing and poyewün nütramkan (affectionate conversation), is where we rehearse affection as a political two-spirit dimension.</p> <p>Here we do not try to define the two-spirit, rather these are our knotted reflections with our voices, our bodies, intuition and edition.</p> <p>From the native forest of Neltume, from the hill of sawdust that also lives here, we send you this radical love letter.</p> <p>Your sister, Constanza. Your love, Manuel</p>

	<p>Antonio Bien-aimé : C'est un cadeau que nous avons tissé ensemble avec beaucoup d'amour.</p> <p>Cette écriture numérique et cette poyewün nūtramkan (conversation affectueuse), c'est l'endroit où nous répétons l'affection en tant que dimension politique du double esprit.</p> <p>Ici, nous n'essayons pas de définir les êtres-aux-deux-esprits, mais il s'agit plutôt de nos réflexions nouées avec nos voix, nos corps, notre intuition et notre édition.</p> <p>Depuis la forêt indigène de Neltume, depuis la colline de sciure de bois qui vit également ici, nous vous envoyons cette lettre d'amour radicale.</p> <p>Ta sœur, Constanza. Ton amour, Manuel</p>
07:18 - 07:20	<p>aún recuerdo que cuando pichikeche I still remember that when we were children Je me rappelle toujours que lorsque nous étions enfants</p>
07:21 - 07:23	<p>nos dijeron que habíamos nacido con las voces cambiadas they told us that we were born with our voices exchanged Ils nous ont dit que nous étions né.es avec une voix modifiée</p>
07:24 - 07:28	<p>nos restregaron en nuestros rostros la identidad de género they scrubbed our gender identity on our faces ils nous ont caché notre identité sexuelle</p>
07:47 - 07:50	<p>nos hicieron creer que algo estaba mal en nosotras they made us believe that something was wrong with us ils nous ont fait croire que quelque chose n'allait pas chez nous</p>
07:51 - 07:54	<p>nos intentaron silenciar y cambiar they tried to silence and change us ils ont essayé de nous faire taire et de nous changer</p>
07:55 - 07:57	<p>pero nuestra porfía fue mayor, but our contention was greater, mais notre désaccord était plus grand,</p>
07:58 - 08:01	<p>tú seguiste el difícil camino de disputar la escritura you followed the difficult path of disputing writing</p>

	vous avez suivi la voie difficile de la contestation de l'écriture
08:02 - 08:07	y yo, de usar la fuerza de mi voz asociada a lo masculino para comunicar and I of using the force of my voice associated with the masculine to communicate et moi, d'utiliser la force de ma voix associée au masculin pour communiquer
08:17 - 08:19	rompimos los esquemas tradicionales we broke the traditional schemes nous avons rompu avec les modèles traditionnels
10:33 - 10:35	no nacimos con las voces cambiadas we were not born with our voices exchanged nous ne sommes pas nés avec une voix modifiée
10:36 - 10:38	somos multiplicidad de voces we are a multiplicity of voices nous sommes une multiplicité de voix
10:39 - 10:40	somos epupillan we are two-spirit nous sommes epupillan (être-aux-deux-esprits)
10:41 - 10:43	somos como la niebla: we are like the fog: nous sommes comme le brouillard:
10:44 - 10:45	sin contornos fijos, without fixed contours, sans contours fixes,
10:46 - 10:48	difuminada y sin marcas blurry and without marks floues et non marquées
10:54 - 10:55	somos comunidad we are community nous sommes une communauté
10:56 - 10:57	somos itrofilmongen we are multiplicity nous sommes une multiplicité
11:27 - 11:30	somos una comunidad sin una identidad colectiva we are a community without a collective identity nous sommes une communauté sans une identité collective
11:32 - 11:36	pero con la potencia política de la autodeterminación but with the political potence of self-determination mais avec le pouvoir politique de

	l'autodétermination
12:11 - 12:14	por eso no creemos en la representación, that's why we do not believe in representation C'est pourquoi nous ne croyons pas à la représentation,
12:15 - 12:17	pues siempre nos dejará fuera, it will always leave us out, car il nous laissera toujours de côté,
12:18 - 12:21	porque la identidad ha sido la invención perfecta because identity has been the perfect invention parce que l'identité a été l'invention parfaite
12:22 - 12:28	para nutrir el repertorio de consumo y control del aparato moderno/colonial to nourish the repertoire of consumption and control of the modern/colonial apparatus pour alimenter le répertoire de consommation et de contrôle de l'appareil moderne/colonial
12:56 - 12:57	no creemos en la identidad we do not believe in identity nous croyons pas en l'identité
12:58 - 13:03	porque no vendemos las imágenes despolitizadas de nuestra mapuchidad a los patrones because we do not sell the depoliticized images of our mapuche being to the owners of the world parce que nous ne vendons pas aux patrons les images dépolitisées de notre identité mapuche
13:27 - 13:29	epupillan es autodeterminación two-spirit is self-determination être un être-aux-deux-esprits, c'est l'autodétermination
13:30 - 13:32	en tanto soberanía de nuestro ser, as sovereignty of our being, en tant que souveraineté de notre être,
13:33 - 13:40	comprendiendo así las comunidades no humanas que también nos atraviesan y constituyen. understanding the non-human communities that cross and also constitute us ce qui permet de comprendre les communautés non humaines qui nous traversent et nous constituent
14:35 - 14:37	nos habitan naciones de bacterias, we are inhabited by nations of bacteria des nations de bactéries nous habitent
14:38 - 14:41	ciudades de minerales y orgías moleculares

	<p>mineral cities and molecular orgies villes de minéraux et orgies moléculaires</p>
14:42 - 14:45	<p>en ese proceso se construye un tiempo epupillan, in that process a two-spirit time is built, au cours de ce processus, un temps propre aux êtres-aux-deux-esprits est constitué,</p>
14:46 - 14:48	<p>habilitando hebras para seguir la memoria mapuche allowing strands to follow the Mapuche memory permettant aux fils de suivre la mémoire mapuche</p>
14:49 - 14:52	<p>de nuestras prácticas no-heterosexuales of our non-heterosexual practices de nos pratiques non hétérosexuelles</p>
15:27 - 15:30	<p>si cada epupillan es viruta de aserrín, if each two-spirit is a chip of sawdust si chaque être-aux-deux-esprits est un copeaux de sciure de bois,</p>
15:31 - 15:33	<p>cada pedazo de madera se desplaza por el puelche, each piece of wood moves through the wind chaque morceau de bois se déplace à travers le vent,</p>
5:34 - 15:37	<p>entonces cada torbellino colectivo revuelve then each collective whirlwind flutters puis chaque tourbillon collectif s'agite</p>
15:38 - 15:41	<p>y desorienta la razón patriarcal y colonial and it disorients the patriarchal and colonial reason et désoriente la raison patriarcale et coloniale</p>
16:08 - 16:10	<p>nuestra sensibilidad epupillan our two-spirit sensibility notre sensibilité d'être-aux-deux-esprits</p>
16:10 - 16:12	<p>siente en este movimiento feels in this movement ressent dans ce mouvement</p>
16:13 - 16:17	<p>una invitación para salir de la relación del amo y el esclavo an invitation to leave the relationship between the master and the slave une invitation à sortir de la relation de maître à esclave</p>
16:55 - 16:57	<p>epupillan es, entonces, two-spirit is, then, L'être-aux-deux-esprits est donc,</p>

16:58 - 16:59	nuestra posibilidad dehumana our dehuman possibility notre possibilité humaine
17:00 - 17:03	para recuperar nuestro territorio usurpado, to recover our usurped territory, de reconquérir notre territoire usurpé,
17:04 - 17:06	como un espacio abierto a la experimentaci�n política as a space open to political experimentation en tant qu'espace ouvert � l'expérimentation politique
17:07 - 17:12	que implica abandonar totalmente la reproducción humana de la vida which implies abandoning totally qui implique l'abandon total de la reproduction humaine de la vie.
17:35 - 17:39	3. La sanación 3. Healing 3. La guérison
17:43 - 17:51	Nos hemos entrettejido en dos acciones de sanación como seres epupillan We have interwoven ourselves in two healing actions as two-spirit beings Nous nous sommes tissés de deux actions de guérison en tant qu'Etres-aux-deux-esprits
17:53 - 18:08	El azkintuwe del Batea Mawiza, pillan dormido rodeado de ocho volcanes nos ha conmovido, invit�ndonos a imaginar otros límites y posibilidades de lo humano. The viewpoint of 'Batea Mawiza', sleeping volcano surrounded by eight volcanoes has moved us, inviting us to imagine other limits and possibilities of the human Le point de vue de Batea Mawiza, le volcan endormi entouré de huit volcans, nous a émus, nous invitant � imaginer d'autres limites et possibilités de l'humain.
18:09 - 18:16	Antonio yace en el suelo, mientras Manuel lo cubre con piedras del volc�n dormido Antonio lies on the ground, while Manuel covers him with stones from the dormant volcano Antonio est allongé sur le sol,

	tandis que Manuel le recouvre de pierres provenant du volcan endormi
18:17 - 18:23	<p>En esta latencia Antonio se diluye en el entorno, deviene partícula del pillan</p> <p>In this latency Antonio is diluted with the environment, becoming a particle of the volcano</p> <p>Dans ce temps de latence, Antonio se dilue dans l'environnement, il devient une particule du volcan</p>
18:23 - 18:33	<p>En otro tiempo registrado Manuel yace en la orilla de un menoko en el lof Icalmapu de la familia Catrileo.</p> <p>In another time registered Manuel lies on the shore of a spring at the Icalmapu community of the Catrileo family</p> <p>Une autre fois, Manuel est allongé sur la rive d'une source de la communauté Icalmapu de la famille Catrileo</p>
18:35 - 18:44	<p>Antonio cubre a Manuel con líquenes que crecen en los árboles aledaños, esos poñpoñmamül son medicina, lawen.</p> <p>Antonio covers Manuel with lichens that grow in the surrounding trees, those beings are medicine</p> <p>Antonio recouvre Manuel de lichens qui poussent sur les arbres environnants, ces formes de vivant sont des médicaments</p>
18:46 - 18:54	<p>entre el tiempo del pillan y del menoko nos preguntamos:</p> <p>between the time of the volcano and the spring we wonder:</p> <p>entre les temporalités du volcan et de la source, nous nous demandons:</p>
18:55 - 19:05	<p>¿Cómo borrar nuestra humanidad?</p> <p>How to erase our humanity?</p> <p>Comment effacer notre humanité ?</p>
19:06 - 19:13	<p>humanidad humanity humanité</p>
24:43 - 24:52	<p>Créditos Credits Crédits</p>

Proyecto Kizungünewün epupillan
Dirigido, escrito y editado por Comunidad
Catrileo+Carrión

Two-spirit self-determination
A video-essay directed, written and edited
by the epupillan community Catrileo+Carrión

Autodétermination bispirituelle
Un essai vidéo réalisé, écrit et monté
par la communauté des Etres-aux-deux-esprits
Catrileo+Carrión

REFERENCIAS

Catrileo, Antonio. *Awkan epupillan mew. Dos espíritus en divergencia*. Santiago de Chile: Pehuén Editores, 2019.
Febres, Andrés. *Diccionario Hispano Chileno*. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso, 1846.
Lincopi, Clementino. "Choike kultxugtun". *Kuivike Am*. Comuna de Tirúa, Lavkenmapu, 2016.
Railef, José & Álvarez, Alejo. *Los Araucanos*, 1978.

LA CARTA

Realizado en Concón, desembocadura del río Aconcagua, Pikunmapu, 2019.
Fragmento de libro *Awkan epupillan mew. Dos espíritus en divergencia*. Santiago de Chile: Pehuén Editores, 2019.

Cámara: Manuel Carrión Lira
Texto y Audio: Antonio Catrileo Araya

THE LETTER

Filmed at Concón, mouth of the Aconcagua river, Pikunmapu, 2019.
Fragment of the book *Awkan epupillan mew. Dos espíritus en divergencia*. Santiago de Chile: Pehuén Editores, 2019.

Camera: Manuel Carrión Lira
Texts y voice: Antonio Catrileo Araya

LA LETTRE

Réalisé à Concón, embouchure de la rivière Aconcagua, Pikunmapu, 2019.
Extrait du livre *Awkan epupillan mew. Dos espíritus en divergencia*. Santiago du Chili : Pehuén Editores, 2019.

Caméra : Manuel Carrión Lira
Texte et audio : Antonio Catrileo Araya

LA RESPUESTA

Archivos del lof epupillan Catrileo+Carrión.
Registros de *choike purrun*, celebración del Wiñol Tripantü 2017 en la Asociación Indígena Witrapuran, Villa Alemana, Pikunmapu, 2017.

Cámara: Manuel Carrión Lira
Texto: Manuel Carrión Lira
Ülkantun: Antonio Catrileo Araya

THE ANSWER

Archives of the epupiillan community Catrileo+Carrión. Video records of a *choike purrun*, the ostrich dance, celebrating Wiñol Tripantu 2017 (annual cycle change) at the Indigenous Association Witrapuran, Villa Alemana, Pikunmapu 2017.

Camera: Manuel Carrión Lira
Texts: Manuel Carrión Lira
Ülkantun/Song: Antonio Catrileo Araya

LA RÉPONSE

Archives de la communauté bispirituelle Catrileo+Carrión. Enregistrements de *choike purrun*, célébration du Wiñol Tripantü 2017 (changement de cycle annuel) à l'Asociación Indígena Witrapuran, Villa Alemana, Pikunmapu, 2017.

Caméra : Manuel Carrión Lira
Texte : Manuel Carrión Lira
Ülkantun/Chant : Antonio Catrileo Araya

EL AMOR

Desarrollada durante una Residencia de Arte Colaborativo en la localidad de Neltume en conjunto con el Centro Cultural Museo y Memoria de Neltume, Willimapu, 2018-2019.

Cámaras: Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira
Texto: Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira

LOVE

Developed during our time living at Neltume with the 'Residencia de Arte Colaborativo' in collaboration with the Centro Cultural Museo y Memoria de Neltume, Willimapu, 2018-2019.

Cameras: Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira
Texts: Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira

L'AMOUR

Développé lors d'une résidence d'art collaboratif dans la ville de Neltume en collaboration avec le Centro Cultural Museo y Memoria de Neltume, Willimapu, 2018-2019.

Cameras : Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira
Texte : Constanza Araya Miranda, Manuel Carrión Lira

LA SANACIÓN

Realizado en Batea Mawiza y *menoko* de comunidad Icalmapu en el contexto de la Residencia Artística *Ĕntun Fey Azkin* (Manifestar lo Observado), en conjunto con las artistas Lorenza Aillapan y Patricia Pichun, curatoría por Gonzalo Castro Colimil (*Kollümilla*). *Pewenmapu*, 2019.

Cámaras: Manuel Carrión Lira, Gonzalo Castro Colimil, Patricia Pichun Carvajal, Carlos Sanhueva Antil.

Música original: Lorenza Aillapan, Manuel Carrión, Gonzalo Castro Colimil, Antonio Catrileo Araya, Patricia Pichun, Carlos Sanhueva Antil.

Texto: Antonio Catrileo araya, Manuel Carrión Lira.

THE HEALING

Filmed and performed on the sleeping volcano Batea Mawiza and next to the *menoko* or spring at the mapuche community 'Icalmapu' during the artistic residence *Ĕntun Fey Azkin* (Manifest the Observed), with Lorenza Aillapan y Patricia Pichun. Curated by Gonzalo Castro Colimil (*Kollümilla*). *Pewenmapu*, 2019.

Cameras: Manuel Carrión Lira, Gonzalo Castro Colimil, Patricia Pichun Carvajal, Carlos Sanhueza Antil.

Original music: Lorenza Aillapan, Manuel Carrión, Gonzalo Castro Colimil, Antonio Catrileo Araya, Patricia Pichun, Carlos Sanhueza Antil.

Texts: Antonio Catrileo araya, Manuel Carrión Lira.

LA GUÉRISON

Réalisé à Batea Mawiza et près de la source de la communauté d'Icalmapu dans le cadre de la résidence artistique Ęntun Fey Azkin (Manifeste l'observé), avec les artistes Lorenza Aillapan et Patricia Pichun, sous le commissariat de Gonzalo Castro Colimil (Kollümilla). Pewenmapu, 2019.

Cameramen : Manuel Carrión Lira, Gonzalo Castro Colimil, Patricia Pichun Carvajal, Carlos Sanhueza Antil.

Musique originale : Lorenza Aillapan, Manuel Carrión, Gonzalo Castro Colimil, Antonio Catrileo Araya, Patricia Pichun, Carlos Sanhueza Antil.

Texte : Antonio Catrileo Araya, Manuel Carrión Lira.